



500

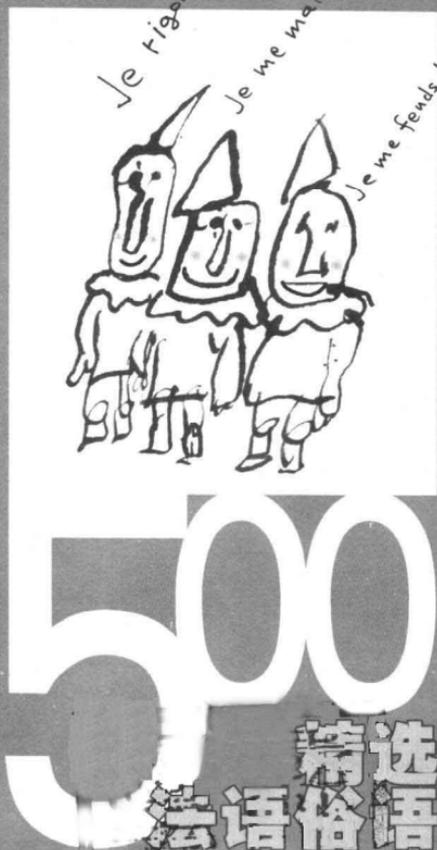
精选
法语俗语

500 mots de français familier
qu'il faut connaître
[法] Claude Payen (巴彦) 著



上海译文出版社

J'y pige que dalle!



500

精选 法语俗语

500 mots de français familier
qu'il faut connaître
[法] 皮埃尔·佩雷尔 著

J'y pige que dalle!

 上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

500 精选法语俗语/(法)巴彦(Payen, C.)著.

上海:上海译文出版社,2005.3

ISBN 7-5327-3648-2

I.5... II.巴... III.法语—俗语 IV.H323.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第000616号

本书中文简体字、法文专有出版权
归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制

500 精选法语俗语

(法)巴彦 著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路193号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.625 插页 2 字数 141,000

2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

印数:0,001—6,000册

ISBN 7-5327-3648-2/H·678

定价:19.80元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,请向承印厂联系调换

序

《500 精选法语俗语》终于面世了。这对广大法语工作者和莘莘学子来说,又增添了一本不可多得的工具书,同时也填补了法语教学科研领域内的一块空白。迄今为止,国内有关法语研究的著作仅局限于规范法语。法语俗语几乎是一块尚未开垦的处女地。跟任何国际通用语一样,法语根据不同的语言环境,不同的礼仪场合,不同的对象在具体使用时是分不同的语言层次的。例如,在外交场合,外交官可以根据需要将大家说白的话,讲得十分含蓄,绵里藏针,柔中带刚。这样在代表国家对国外表态时可以争取主动。这种法语表达为了把话说得“天衣无缝”、“滴水不漏”语法十分严谨,谴词造句十分典雅,甚至可以说一字一句都是经过精心斟酌的。这种语言层次就是法语修辞中所谓的“典雅法语”(le français soutenu),但是,在日常生活或日常工作学习中人们打交道时使用的法语则是“规范法语”,又称“通用法语”(le français standard ou le français courant)。这种语言层次谴词造句规范,上至共和国总统,包括大学教授、公司总裁,下至小民百姓都可以使用。然而,法语中还有一个语言层次,就是所谓“法语俗语”(le français familier)。这个语言层次是谁在使用呢?要弄清楚这个问题比较复杂,不是一、两句话就能说清楚的。因为称其为“le français familier”(法语俗语)还嫌太笼统,太武断。实际上,在“法语俗语”的大框架下,还可以细分出若干大相径庭的层次,如“familier”(俗)、“très familier”(粗俗)、“vulgaire”(极粗俗)、“argotique”(切口,黑话,俚语)等不一而足。比

如“familier”这个语言层次,在并不注重礼仪的场合,在同事,亲朋好友或熟人之间的使用频率还是相当高的,乃至偶尔也能见诸于报端或电台、电视台的新闻报道中。但是,“très familier”、“vulgaire”、“argotique”则再当别论了。甚至可以这么说,除了“familier”外,都是“不登大雅之堂”的语言表达层次。然而,对于外国人来说,特别是从事当代法国文学翻译,以及当代生活气息特别浓的电影、电视剧中对话的翻译时,这些不同层次的“法语俗语”则往往成了“拦路虎”、“绊脚石”,在目前法语工具书十分不全的情况下,如何正确,准确地翻译各种不同层次的“法语俗语”确实绝非易事。《500 精选法语俗语》一书正是在这一时代背景下出版的。该书系由一位长期在中国从事语言教学工作的法籍专家编撰。该书由开场白,俗语实例,常用俗语词汇表三部分组成。开场白主要介绍何谓“法语俗语”,“法语俗语”有哪些语法特征。第二部分介绍“法语俗语”实例,共分 14 个单元,每个单元以法国人日常生活中衣,食,住,行某一题材为中心,以单句或以对话的形式介绍“法语俗语”中最常用的名词、形容词、副词、动词以及短语,并且对每种俗语表达作了详尽的注释,还分别以“○”,“*”号注明其俗语层次,乃至为了便于读者的正确理解,作者将每句俗语均配上规范法语。第三部分是作者精选常用俗语词汇表,可供读者查考。在这个意义上,《500 精选法语俗语》可以说是不可多得的集教科书与词典于一身的著作,该书的出版对于上述翻译工作者不啻为一大福音,而且也为其法语工作者,法语爱好者,以及国内各大专院校法语专业各个层次的莘莘学子提供了一条不出国门也能完善自己法语知识的捷径。

束景哲

2005 年 2 月

AVANT – PROPOS

Un jour, j' avais invité un ami chinois qui parlait parfaitement le français. Comme il toussait, je lui dis: «Tu devrais voir un toubib» Je fus stupéfait de découvrir qu' il ne comprenait pas cette phrase que tous les Français comprennent. En lui posant quelques questions, je m' aperçus qu' il ne savait pas non plus ce qu' étaient: un pif, des tifs, des godasses, du pinard ... mots que les Français utilisent quotidiennement. Quand je rencontrai la rédactrice de l' éditeur, elle me proposa de préparer un livre de français familier. Je fus très heureux d' accepter et après de longues discussions, nous avons mis au point ce petit livre, en espérant qu' Il serait, sans aucun doute, utile pour les étudiants chinois qui désirent approfondir leur connaissance du français.

前 言

一天,我邀请一位中国朋友到家里。他讲一口流利的法语。他咳嗽时,我说:Tu devrais voir un toubib。令我非常吃惊的是,他没有听懂我说的话。之后,我又跟他提了几个类似的问题,我发现他根本就不知道 un pif, des tifs, des godasses, du pinard... 这样的词,而这些词是法国人的日常用语。当我遇到上海译文出版社的编辑时,她建议我编写一本有关法语常用俗语的书。我高兴地接受了这一建议。在编写过程中,我们作了多次商讨,终于使该书出版了,我们希望这本书对想继续深入学习研究法语的中国学生有所裨益。

作者

2005. 1

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

TEST 1 (测试 1)

Ces vingt mots sont connus et employé quotidiennement par tous les Français. Faites le test. Si vous connaissez moins de quinze mots, vous pouvez acheter le livre pour étudier un peu le français populaire.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 - un pif | 11 - trouillard |
| 2 - des tifs | 12 - flemmard |
| 3 - du pinard | 13 - moche |
| 4 - des godasses | 14 - fauché |
| 5 - une bagnole | 15 - foutu |
| 6 - une meuf | 16 - paumer |
| 7 - un toubib | 17 - flinguer |
| 8 - la bidoche | 18 - bosser |
| 9 - le pognon | 19 - pioncer |
| 10 - les guiboles | 20 - picoler |

REPONSES (答案 1)

- | | |
|----------------------|---|
| 1 - un nez 鼻子 | 11 - peureux 胆小的 |
| 2 - des cheveux 头发 | 12 - paresseux 懒惰的 |
| 3 - du vin 葡萄酒 | 13 - laid 丑的 |
| 4 - des chaussures 鞋 | 14 - sans argent 身无分文 |
| 5 - une voiture 汽车 | 15 - Inguérissable 无可救药的
- irréparable 报废的 |
| 6 - une femme 女人 | 16 - perdre 丢 |
| 7 - un médecin 医生 | 17 - tuer (avec un pistolet) 枪杀 |
| 8 - la viande 肉 | 18 - travailler 工作 |
| 9 - l'argent 金钱 | 19 - dormir 睡觉 |
| 10 - les jambes 腿 | 20 - boire excessivement 酗酒 |

TEST 2 (测试 2)

Ces mots ne sont peut-être pas utilisés par tous les Français et peuvent être considérés comme de l'argot. Si vous connaissez quinze mots, vous connaissez le français populaire aussi bien qu'un Français. Ce livre est inutile pour vous.

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1 – le tarin | 11 – cloper |
| 2 – un bitos | 12 – poirotter |
| 3 – un pébroque | 13 – planquer |
| 4 – un clébard | 14 – vaser |
| 5 – un piaf | 15 – guincher |
| 6 – la belle-doche | 16 – jacter |
| 7 – le turbin | 17 – glavioter |
| 8 – les arpions | 18 – schlinguer |
| 9 – la cambrousse | 19 – clamser |
| 10 – le pécu | 20 – grailler |

REPONSES (答案 2)

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1 - le nez 鼻子 | 11 - fumer 抽烟 |
| 2 - un chapeau 帽子 | 12 - attendre 等 |
| 3 - un parapluie 雨伞 | 13 - cacher 藏 |
| 4 - un chien 狗 | 14 - pleuvoir 下雨 |
| 5 - un moineau 麻雀 | 15 - danser 跳舞 |
| - un oiseau 鸟 | |
| 6 - la belle-mère 岳母, 婆婆 | 16 - parler 说 |
| 7 - le travail 工作 | 17 - cracher 吐痰 |
| 8 - les pieds 脚 | 18 - puer 嗅 |
| 9 - la campagne 乡村 | 19 - mourir 死 |
| 10 - le papier hygiénique 卫生纸 | 20 - manger 吃 |

INTRODUCTION

Qu'est-ce que le français familier ou populaire ?

C'est surtout un vocabulaire que tous les Français utilisent ou comprennent mais ils savent que ce n'est pas du français «correct». On apprend à l'école qu'on ne doit pas l'écrire.

Exemples

A la maison, on peut dire :

- J'ai acheté des godasses.
- Qu'est-ce qu'on bouffe?
- Je me suis gouré.
- Fais gaffe!

A l'école, on doit dire :

- J'ai acheté des chaussures.
- Qu'est-ce qu'on mange?
- Je me suis trompé.
- Fais attention!

Quelle différence y a-t-il entre le français familier et l'argot ?

Il est parfois difficile de tracer la frontière. On peut appeler «argot» les mots qui ne sont pas compris par tous les Français. Certains mots ne sont utilisés que par certains groupes. Il existe aussi des argots spécialisés dans chaque métier.

Exemples

Français familier :

le pif (le nez)

Argot :

le tarin, le tarbouif, le blaze, le tasseau

un froc (un pantalon)

un falzar, un futal, un bénard, un fendart

On m' a piqué (volé) mon portefeuille.

On m' a chouravé mon morlingue.

Il picole. (Il boit beaucoup).

Il se pique le blaze.

Qu' est-ce que le verlan?

Le verlan est une langue apparue récemment dans les banlieues. «Verlan» est le mot «l' envers» à l' envers. Le verlan est un mélange de mots français «à l' envers» et de mots de différentes origines, surtout arabe. Il est employé par les jeunes, souvent d'origine maghrébine ou africaine. Le verlan change en permanence. Quelques mots seulement sont connus de la majorité des Français.

Exemples:

Les «Beurs», verlan de «arabes», désigne les jeunes d'origine arabe, souvent nés en France. Le féminin «beurettes» désigne les filles.

Le mot de verlan le plus connu est «la meuf» qui désigne la femme ou la copine.

Les étrangers doivent-ils apprendre le français familier?

Ce n' est pas absolument nécessaire car les Français polis n' emploient jamais le français familier devant un étranger. Un étranger peut donc vivre très longtemps en France sans jamais entendre un mot de français familier.

Il faut apprendre le français familier seulement si on veut

comprendre des conversations entre Français, dans le travail par exemple. Mais il faut le comprendre surtout si on veut comprendre la télévision et le cinéma.

En effet, le cinéma utilise la langue que parlent les Français dans la vie de tous les jours. Il représente souvent aussi des situations de crise.

Enfin, il est à la mode, pour les artistes et même pour les hommes politiques d'utiliser des mots parfois très grossiers. Par exemple, un ministre a dit à un député: «Fais gaffe!». Un ancien Premier Ministre a dit à la télévision: «J'ai fait une connerie». En français correct, il aurait dû dire: «J'ai commis une erreur».

En conclusion, on ne peut pas dire qu'on connaît vraiment le français si on ne connaît pas le français familier.

Nous avons regardé à la télévision des dizaines de films et noté le vocabulaire utilisé. Ce petit livre est le fruit de notre travail. Nous espérons qu'il sera utile aux étudiants chinois qui veulent approfondir leur connaissance du français.

引 言

何谓法语俗语？

法语俗语是所有法国人的日常用语，然而他们知道俗语不被视为“规范”法语。在学校里，我们得知俗语不能用作书面语。

例 如

在家里，可以说：

- J'ai acheté des godasses.
- Qu'est-ce qu'on bouffe?
- Je me suis gouré.
- Fais gaffe!

在学校，应该说：

- J'ai acheté des chaussures.
- Qu'est-ce qu'on mange?
- Je me suis trompé.
- Fais attention!

法语俗语和法语俚语的区别？

有时，很难界定两者之间的区别。俚语指不能为所有法国人了解的一类词汇。有些词仅用于某些人群。每个行业也有各自的术语。

例 如

法语俗语：

- le pif (le nez)
- un froc (un pantalon)
- On m'a piqué (volé) mon portefeuille.
- Il se pique (Il boit beaucoup).

法语俚语：

- le tarin, le tarbouif, le blaze, le tasseau
- un falzar, un futsal, un bénard, un fendart
- On m'a chouravé mon morlingue.
- Il se pique le blaze.

何谓倒置语言?

倒置语言是新近出现于郊区的一种语言。Verlan 是 l'envers 一词的颠倒。倒置语言是法语词汇的颠倒以及外来语(主要是阿拉伯语)的混合语。倒置语言的使用者为年轻人,特别是马格里布裔和非裔。倒置语言更新很快,大多数的法国人只知道其中个别词汇。

例 如

Beurs 是 arabes 的颠倒形式,指出生于法国的年轻阿拉伯裔。阴性形式 beurettes 指女孩。

最常用的郊区词汇是 la meuf,指女人或女伙伴。

外国人是否应该学习法语俗语?

不是非学不可。因为有礼貌的法国人从不在外国人面前讲俗语。所以,外国人可以在法国生活很长时间却从没听过俗语。

只有在想听懂法国人的日常对话,如工作谈话,特别是听懂电视节目和电影中对话的情况下,才有必要学习法语俗语。

事实上,电影在表现法国人生活中的特殊场景时,使用的是法国人的日常用语。

俗语在艺术家之间很时兴,甚至某些政界人士有时也会说一些很粗俗的话语。如:一位总理曾说, J' ai fait une connerie。按照“规范”法语,他应该说, j' ai commis une erreur。

总之,如果不知道法语俗语,不能说是真正地了解法语。

本书是笔者多年收集资料并经整理后的成果。在此,笔者希望拙著对仍愿意深入研究法语的中国学生有所裨益。

QUELQUES CARACTERISTIQUES DU FRANÇAIS FAMILIER

Grammaire :

- ◆ On utilise très rarement la première partie de la négation qu'on devrait utiliser quand on parle français correctement.

Exemples Je bosse pas. *Je ne travaille pas*
Je fous rien. *Je ne fais rien.*
J'ai rien bouffé. *Je n'ai rien mangé.*

- ◆ On ne prononce pas « il » dans des expressions comme « Il faut », « Il y a... ».

Exemples Faut pas charrier! *Il ne faut pas exagérer!*
Y'a rien à bouffer! *Il n'y a rien à manger!*

- ◆ On répète parfois le sujet pour renforcer le sens.

Exemples Elle a des bath de guibolles, la nana.
La jeune fille a de très belles jambes.
Il est dingue, le mec. *Cet homme est fou.*

Prononciation :

Les pronoms personnels 人称代词

« Je » se prononce toujours « j' » devant une consonne.

Exemples J' me suis gouré. *Je me suis trompé.*